

TAMBÉM EM EXIBIÇÃO OS VENCEDORES DO CONCURSO
ALSO SCREENING THE WINNERS OF
SOUND & IMAGE CHALLENGE 2019

extensão a Macau

doclisboa

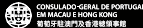
Macau extension

16 -19 DEZ 2020

Auditório Dr. Stanley Ho

Consulado-Geral de Portugal em Macau / Consulate General of Portugal in Macau

apoio · support



associados · associates



A LILY AINDA POR DESABROCHAR
THE LILY YET TO BLOOM
LEI CHEOK MEI

Toda a mãe desenvolve uma ligação invisível com o seu filho. Este laço mantém-se para sempre nas suas semelhantes personalidades, mesmo quando deixam de viver juntos. No entanto, com o rápido desenvolvimento social, de vez em quando, a estrutura familiar altera-se. A minha mãe é *dealer* de casino. E eu já não sei há quanto tempo não nos falamos ou escutamos mutuamente. O sussurros gentis de “bom dia” ou “boa noite” há muito desapareceram das nossas vidas.

Every mother develops an indivisible bond with her child. This connection remains forever in their resembling personalities, even after they stop living together. However, with the fast social development, from time to time, the family structure changes. My mother is a casino dealer. I forgot how long ago have we talked and listened to each other. The gentle whispers of "good morning" or "good night" are long gone from our lives.

O FAROL
THE LIGHTHOUSE
JAY PUI WENG LEI

Prémio *Macau Cultural Identity* / Sound & Image Challenge 2019
Macau Cultural Identity award / Sound & Image Challenge 2019

Quando a noite cai, o Luke trepa o farol abandonado, onde tenta “iluminar” a memória enterrada sob as paredes de vidro dos arranha-céus da cidade com o equipamento velho e usado que ali encontra.

When the night falls, Luke climbs up to the deserted lighthouse, where he tries to "light up" the memory buried underneath the glass curtain walls of the city's skyscrapers with the old and worn equipment there.



2019 • MACAU • 56'



2019 • MACAU • 8'

G.D.P. - GRANDMAS' DANGEROUS PROJECT

PEEKO SIO NGA WONG

Prémio Best Local Entry / Sound & Image Challenge 2019
Best Local Entry award / Sound & Image Challenge 2019

Três avós têm uma louca e perigosa ideia. Estão a planear uma enorme peripécia que as pode mandar para a prisão para que não se tenham de preocupar com o resto dos seus miseráveis.

Three grannies have a crazy and dangerous idea. They are planning to do a real big monkey business which can send them to jail, so they don't need to worry about the last days of their miserable lives anymore.



2018 • MACAU • 22'

17 DEZ | 19:00 - AUDITÓRIO DR. STANLEY HO

SESSÃO 2 | SESSION 2

PRAZER, CAMARADAS!
A PLEASURE, COMRADES!
JOSÉ FILIPE COSTA

1975. Pós-revolução de 25 de Abril. Eduarda, João e Mick viajam da Europa do Norte para trabalhar nas cooperativas das herdades ocupadas em Portugal. Vêm ajudar nas actividades rurais e pecuárias, dar consultas médicas e de planeamento familiar, mostrar filmes de educação sexual e participar nos bailes tradicionais. Trazem muitas perguntas, mas os “camaradas do Sul” têm mais interrogações do que respostas: Querem saber quem somos? Como tratamos as nossas mulheres e crianças? Como convivemos e amamos? Venham daí! Vamos estranhar-nos, vamos desentender-nos de certeza, que tudo faz parte desta revolução-festa!

1975, the year after the Carnation Revolution. Eduarda, João and Mick come from Northern Europe to work in the co-ops in the occupied farms of Portugal. They come to help with the land and the livestock, give medical appointments and family planning classes, show sexual education films and participate in traditional dances. They ask a lot of things, but the “comrades from the South” have more questions than answers: Do you want to know who we are? How we treat our women and children? How we live together and how we love? Come! We will find each other peculiar, and we will surely disagree on many things, but it's all part of this revolutionary celebration!



COMPETIÇÃO PORTUGUESA
PORTUGUESE COMPETITION

2019 • PORTUGAL • 106'

TRÊS PERDIDOS FAZEM UM ENCONTRADO

LOST THREE MAKE ONE FOUND

ATSUSHI KUWAYAMA

Prémio ETIC para Melhor Filme da Competição Portuguesa
Schools Award – ETIC Award for best Portuguese Competition film

Um japonês de coração partido e o seu amigo indiano em peregrinação numa autocaravana velha, em busca de uma nascente sagrada no sul de Portugal. Sucedem-se os encontros ao viajarem por uma das regiões mais despovoadas e com mais suicídios da Europa em direcção ao destino lendário. O filme permite vislumbrar uma forma de viver em Portugal e, ao captar a tragicómédia do encontro e separação, torna-se num apelo esperançoso à alteridade e empatia.

A broken-hearted Japanese man and his Indian friend go on a pilgrimage in an old camper van in search for a sacred spring in southern Portugal. They experience a variety of encounters travelling through one of the most depopulated and suicidal regions in Europe toward the legendary destination. The film offers a glimpse into a way of living in Portugal, and by capturing the tragicomedy of meeting and parting it becomes a hopeful call for otherness and empathy.

HÁ MARGEM

THERE'S MARGIN

FILIPE OLIVEIRA

Segundo Torrão é um pequeno bairro ilegal construído à beira do Rio Tejo. Na outra margem, avista-se a cidade de Lisboa. O filme retrata a realidade lá vivida.

Segundo Torrão is a small illegal neighbourhood by the Tagus River. On the other shore, one can see the city of Lisbon. The film portrays the reality experienced by its inhabitants.



COMPETIÇÃO PORTUGUESA
PORTUGUESE COMPETITION

2019 • PORTUGAL, JAPÃO,
BÉLGICA, HUNGRIA • 27'



SECÇÃO VERDES ANOS
GREEN YEARS SECTION

2019 • PORTUGAL • 19'

NAPOLJU CVETAJU NARANDŽE
OUTSIDE THE ORANGES ARE BLOOMING
NEVENA DESIVOJEVIC

Nas alturas entre as montanhas, um homem resiste sozinho numa aldeia em desaparecimento. Vagueando pela natureza brumosa, deambulando entre as paredes da sua casa escura, lamenta a sua condição de homem condenado a servir o que o envolve e que ele rejeitou.

High among the mountains, a man endures alone in a disappearing village. Wandering through the misty nature, roaming between the walls of his dark house, he bewails his condition as a man doomed to serve the surrounding he has rejected.

RIO TORTO
MÁRIO VELOSO

Prémio Fernando Lopes - Prémio Midas filmes e DocLisboa para melhor filme português

Prémio Pedro Fortes para melhor filme português nos Verdes Anos

Fernando Lopes Award - Midas Filmes and DocLisboa Award for Best Portuguese First Film

Pedro Fortes Award for Best Green Years Portuguese Film

Uma geração em desaparecimento dá o último testemunho acerca de um rio saudável e de água potável, num lugar onde a paisagem bucólica se funde com o crescimento urbano e um dos moinhos de antigamente continua a girar.

A vanishing generation provides a final account of a healthy river and drinking water in a place where the bucolic landscape merges with urban sprawl and one of the ancient mills keeps on spinning.



COMPETIÇÃO PORTUGUESA
PORTUGUESE COMPETITION

2019 • PORTUGAL,
SÉRVIA • 21'



SECÇÃO VERDES ANOS
GREEN YEARS SECTION

2019 • PORTUGAL • 16'

19 DEZ | 17:00 - AUDITÓRIO DR. STANLEY HO

SESSÃO 4 | SESSION 4

THE SOUND OF MASKS

SARA CF DE GOUVEIA

Atanásio Nyusi, um contador de histórias fascinante e um dançarino lendário de mapico, guia-nos numa viagem que cruza o passado colonial de Moçambique e o presente do país, utilizando a música, a dança e o seu corpo como um arquivo. A dança mapico foi comumente usada como instrumento de crítica social e de desafio ao regime colonial. Hoje, com o fim da guerra, o seu ressurgimento celebra a liberdade, a identidade cultural e a memória colectiva.

Atanásio Nyusi, a compelling storyteller and legendary Mapiko dancer, takes us on a surreal journey interweaving the politics of Mozambique's colonial past and its present, using music, dance and his body as archive. During Portuguese rule Mapiko was often used as social commentary to challenge colonization. Since the end of the civil war that followed the country's independence it celebrates freedom, cultural identity and collective memory.



SECÇÃO HEART BEAT
HEART BEAT SECTION

2018 • PORTUGAL,
ÁFRICA DO SUL • 71'

19 DEZ | 18:30 - AUDITÓRIO DR. STANLEY HO

ZÉ PEDRO ROCK'N'ROLL

DIOGO VARELA SILVA

Prémio do Público

Audience Award – Público Newspaper Award for best Portuguese film

Zé Pedro, o lendário guitarrista dos Xutos e Pontapés, é a maior figura do rock 'n' roll português, tendo sido o seu grande impulsionador, não só enquanto guitarrista fundador da maior banda nacional de sempre, mas também através na divulgação do género como crítico de música, radialista e dono do *Johnny Guitar*, mítico clube lisboeta e sala de concertos, onde tantas e tantas bandas deram os primeiros passos.

Zé Pedro, the legendary guitar player of Xutos e Pontapés, is the greatest name in Portuguese rock 'n' roll. He was its main driving force, not only as the founding guitar player of the greatest Portuguese band ever, but also by promoting the genre as a music critic, radio broadcaster and owner of Johnny Guitar, a mythic club and concert hall in Lisbon where so many bands took their first steps.



SECÇÃO HEART BEAT
HEART BEAT SECTION

2019 • PORTUGAL • 110'

A edição 2020 do DOCLISBOA / Extensão a Macau decorre este ano num ambiente que foi muitas vezes trabalhado por realizadores, produtores e argumentistas de cinema: em meio a uma rotina de vida que se julgava já suficientemente dominada, surge um vírus que coloca a humanidade a viver uma inesperada distopia... fora da tela.

A mostra deste ano centra-se, como nos anos anteriores, na apresentação de alguns dos títulos mais relevantes do cinema documental internacional, com 10 filmes em exibição entre os quais se contam várias curtas de Macau.

Esta iniciativa mantém aquele que sempre foi o seu objetivo de base: o de proporcionar a todos os amantes de bom cinema da Região Administrativa Especial de Macau o contacto com o trabalho de realizadores de classe mundial, com estéticas diversificadas e abordagens originais à produção de conteúdos documentais no mundo de potencialidades ilimitadas que nos é disponibilizado pela “7ª arte”. Com o apoio do Instituto Cultural, da APORDOC, da Creative Macau e do Consulado-Geral de Portugal em Macau e Hong Kong, a que se juntam a AICEP, a Livraria Portuguesa e o Festival Rota das Letras, o IPOR convida a serões bem passados com os filmes vencedores das competições “Verdes Anos”, “Heart Beat” e “Competição Portuguesa” do último Festival DocLisboa.

Sejam bem-vindos ao mundo do bom cinema documental!

Joaquim Ramos
Diretor do IPOR

The 2020 edition of DOCLISBOA / Extensão a Macau takes place within an environment that was often imagined in fiction by filmmakers, producers and screenwriters: in the midst of a life routine once thought to be under total human control, a virus arises that leads mankind to live an unexpected dystopia... off the screen.

This year's set focuses, as in previous editions, on the presentation of some of the most relevant titles in international documentary cinema, with 10 films on display including several Macau short films.

This initiative maintains what has always been its basic objective: to provide all lovers of good cinema in the Macau Special Administrative Region with contact with the work of world-class directors, with diverse aesthetics and original approaches to the production of documentary content in the world of unlimited potential made available to us by the “7th art”.

With the support of the Cultural Institute, APORDOC, Creative Macau and the Consulate-General of Portugal in Macau and Hong Kong, in addition to AICEP, Livraria Portuguesa and the Rota das Letras Festival, IPOR invites you to well spent evenings with the award-winning films of the “Verdes Anos”, “Heart Beat” and “Competição Portuguesa” competitions of the last DocLisboa Festival.

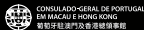
Welcome to the world of good documentary cinema!

Joaquim Ramos
Director of IPOR

organização · organization



apoio · support



associados · associates

